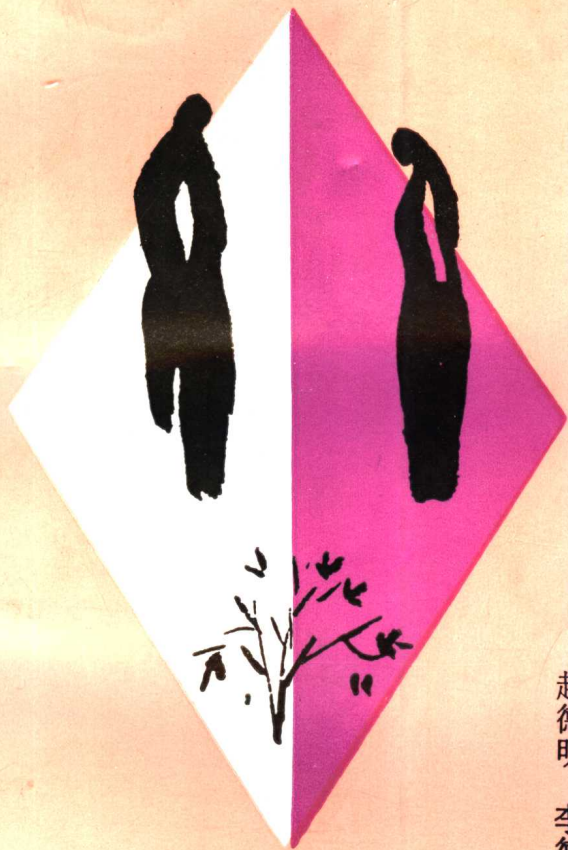


国家“八五”重点图书



LADING MEIZHOU WENXUE CONGSHU



胡利娅姨妈与作家

〔秘鲁〕马里奥·巴尔加斯·

略萨著

赵德明 李德明

蒋宗曹

尹承东译

中国当代文学名著丛书

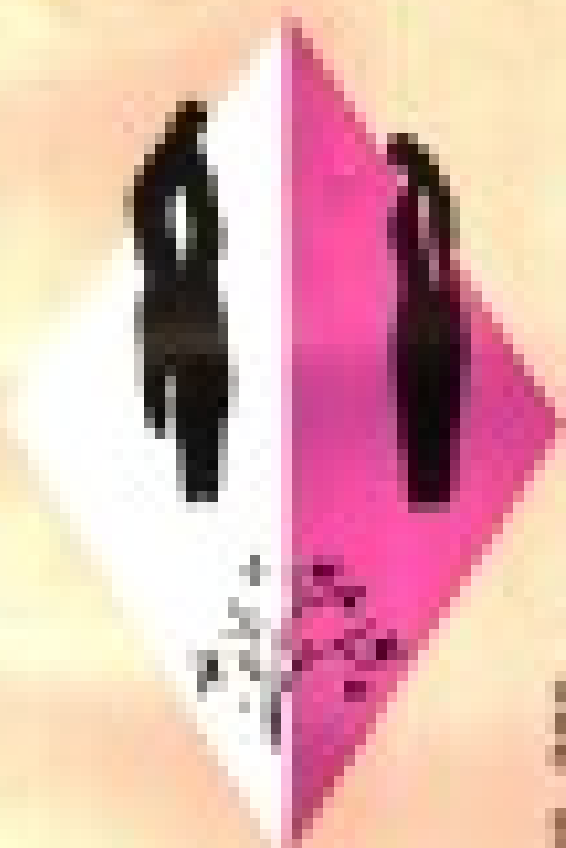
胡利娅姨妈与作家

（西班牙）胡安·鲁尔福 著

陈众议 译

北京：北京十月文艺出版社

（16开）



ISBN 7-02-004000-0

拉丁美洲文学丛书

国家“八五”重点图书

胡利娅姨妈与作家

〔秘鲁〕马里奥·巴尔加斯·略萨著
赵德明 李德明 蒋宗曹 尹承东译

(滇)新登字 01 号

Mario Vargas Llosa

LA TIA JULIA Y EL ESCRIBIDOR

根据西班牙巴塞罗纳塞克斯·巴罗尔出版社 1973 年版 译出

Tulio Urquidí Hanes

LO QUE VARGVITAS NO DIJO

根据玻利维亚 卡纳·克鲁斯出版社 1983 年版 译出

封面设计：张守义

作家画像：高莽

责任编辑：刘存沛

郭素芹

拉丁美洲文学丛书

胡利娅姨妈与作家

〔秘鲁〕马里奥·巴尔加斯·略萨 著

赵德明 李德明 蒋宗曹 尹承东 译

作家与胡利娅姨妈

〔玻利维亚〕胡利娅·乌尔吉蒂·伊利亚内斯 著

尹承东 蒋宗曹 王治权 译

云南人民出版社出版发行

（昆明市书林街 100 号）

四川省温江人民印刷厂印装

开本：850×1163 1/32 印张：22 字数：468 000

1993 年 3 月第 1 版 1995 年 9 月第 2 次印刷

印数：1501—6500

ISBN7-222-01028-9/I·266 定价：19.80 元

拉丁美洲文学丛书编辑委员会

(按姓氏笔画为序)

丁文林	尹承东	刘习良	刘存沛
许 铎	孙成教	杨仲禄	沈石岩
范维信	林 光	林一安	赵振江
赵德明	柳小培		



略萨与胡利娅

高莽画

译者简介

赵德明, 1939年10月4日生于北京市。1959年入北京大学西语系学法语和西班牙语。1964年至1966年在智利国立智利大学攻读拉美文学和历史。1966年至今在北京大学西语系任教。其间曾去巴西教授中国语言与文学。现为中国西葡拉美文学研究会常务理事。主要著作有《拉丁美洲文学史》(与赵振江、孙成敦合著)、《塞万提斯》、《巴尔加斯·略萨》等百科全书条目。译作有《马丁·里瓦斯》、《城市与狗》等。参加《哲学社会科学著名人辞典》、《外国抒情诗赏析辞典》、《外国名作家大词典》等工具书的组织与编写工作。

李德明, 1938年12月生于天津。1963年12月在北京外国语学院毕业后留学古巴,就读于哈瓦那大学文学院。1966年12月回到北京语言学院任教。现为《今日中国》杂志社西班牙文部主任,中国作协会员、中国西葡拉美文学研究会理事。翻译出版过加尔多斯、胡安·巴莱拉、巴尔德斯、伊巴涅斯、赛拉、德利贝斯、马尔克斯、略萨等著名作家的多部长篇小说。还将孟伟哉、刘绍棠、朱春雨、谌容、刘索拉以及沈醉等的作品译成西班牙文在西班牙出版。

尹承东, 1939年生于山东省茌平县博平镇。1965年毕业于北京外国语学院西班牙语系。1984—1986年在哥伦比亚奎尔沃高级语言研究院和安第斯大学深造,研究西班牙语和拉美文学。现任中共中央马列主义编译局文献翻译室副主任、副译审,中国西葡拉美文学研究会常务理事,《技术与经济信息》杂志高级顾问。校审和翻译西班牙和拉美长篇小说十余部,并写有拉美文学评论多篇。主要译著有:《修女圣苏尔皮西奥》、《霍乱时期的爱情》、《胡利娅姨妈与作家》、《迷宫中的将军》等。

蒋宗曹,女,江苏人,1932年生。曾就读于外交学院西语系。现任中共中央编译局文献翻译室主任、副译审。中国西葡拉美文学研究会理事。曾翻译出版过《露丝小姐》、《死去的女人》、《修女圣·苏尔皮西奥》、《五月花》等西班牙著名作家伊巴涅斯、巴莱拉等的名著。

王治权, 1945年9月生于四川省泸县,1968年毕业于北京外国语学院西班牙语系。先后被派往我国驻阿根廷、哥伦比亚、乌拉圭等国的外交机构任职。曾多次为我国领导人担任翻译,随代表团、考察团出访过十余个拉美国家。现任对外经济贸易部美洲大洋洲司副司长。先后单独或同他人合作翻译出版过长篇小说《葛罗丽娅》、《纳萨林神父》、《霍乱时期的爱情》、《老子仍是王》、《薄命红颜》、《造船厂》和电视剧《死亡时刻》等。

拉丁美洲文学丛书

出版说明

拉丁美洲是一个举世公认的充满创作活力的大陆。拉丁美洲文学早就表明，它具有其他地区文坛少有的活力，并且已经占有受到当代文坛特别关注的地位。它为当今世界提供的新的文学发展模式和经验，有着巨大的借鉴价值。

为全面、系统并有计划地向我国广大读者、作家和文学研究者介绍拉美优秀文学作品，满足阅读、欣赏、教学和研究工作的需要，我社与中国西班牙葡萄牙拉丁美洲文学研究会经过友好协商，决定从1987年起合作翻译出版“拉丁美洲文学丛书”。丛书以拉美现当代名家名作为主，全部从西班牙及葡萄牙文原文译出。

在中国西班牙葡萄牙拉丁美洲文学研究会的支持下，我们拟通过几年的努力，使拉美优秀文学作品的介绍工作在我国形成一定的规模和特色，为繁荣新时期文学，为世界文化积累和交流作一点微薄的贡献。

前 言

《胡利娅姨妈与作家》是当代拉丁美洲重要作家马里奥·巴尔加斯·略萨的自传体长篇小说。全书以巴尔加斯·略萨与姨妈胡利娅恋爱的故事做主线，描写了这位作家青年时期的生活。

1936年3月28日，巴尔加斯·略萨出生于秘鲁的阿雷基帕市。1950年至1952年曾在半军事性的莱昂西奥·普拉多学校读书。中学毕业后，考入利马圣马尔科斯大学。就在此时他与舅妈的妹妹胡利娅相识。胡利娅是玻利维亚人，时年23岁。她由于不能生育而遭到丈夫的嫌弃，并终于导致离婚，因此来到秘鲁姐夫家暂住，以排遣忧闷。哪知道她一到利马，一些老朽鳏夫便前来求婚。为了摆脱这些厚颜无耻的纠缠，她就经常请巴尔加斯·略萨陪同外出。不料，天长日久，两人之间竟然产生了纯真的爱情。已非妙龄的胡利娅仿佛又回到了少女时代，她与年方18岁的巴尔加斯·略萨热烈而又真挚地相爱起来。但是，这种情形终于被他们双方的亲友所获悉，立即掀起了轩然大波。他们纷纷表示这是“大逆不道”，“会断送略萨的前程”；并且十万火急地把情况报告给略萨在美国经商的父母。这二人立即回电说：“近日内即回利马面商。”为此，十几位亲戚赶忙召开家族会议，决定敦促胡利娅马上离开秘鲁，略萨也必须改邪归正，好好读

书。面对着这巨大的压力，略萨不但不低头，反而提出立即与胡利娅结婚。他们在好友阿维尔和表妹南西等人的帮助下，取得了必要的证件，秘密逃到外地，他们买通了地方官员，办理了结婚手续，用既成事实迎接父母的到来。略萨的父亲是个性格暴躁的人。他一回到利马，听说儿子已经逃走了，就火冒三丈地派人给略萨捎去最后通牒，命令他让胡利娅在48小时内离境，否则要采取强制性措施。胡利娅为了爱人不受到伤害，决定暂时去智利避避风头。经妻子和朋友的一再劝说，略萨终于同意胡利娅出国。妻子走后，顽强的略萨一方面拚命工作以筹划胡利娅将来回利马时的生活费用，一方面又积极通过母亲去父亲那里疏通。经过一段时间的工作，他终于直接向父亲提出自己可以独立谋生，并且不会影响取得学位，希望能与妻子团聚。他父亲见木已成舟，只好默许。至此，依靠坚持不懈的奋斗，这对恋人最后取得了胜利。

与上面恋爱故事平行展开的同时，作者还叙述了玻利维亚戏剧家彼得罗·卡玛乔的悲惨遭遇。

彼得罗·卡玛乔原来在玻利维亚为电台编写广播剧，他的作品颇受听众欢迎，但因收入微薄，难以维持生计。这时秘鲁泛美电台的老板便趁机将他拉到利马工作。卡玛乔虽然为人孤僻，落落寡合，但是才华出众，文笔高超。他编写和导演的广播剧绘声绘色，脍炙人口，剧中的故事成为人们街谈巷议的话题。为此，电台的收入也扶摇直上，老板当然喜笑颜开。所以卡玛乔的工作量也在迅速增加，每日长达十三个小时之多。终于，他由于长期得不到休息，积劳成疾，不幸病倒。老板一见摇钱树已榨干，便把他送进精神病院，

一推了之。卡玛乔在疯人院里险些丧命，靠着妻子卖淫，方才死里逃生。但是出院后，已经成了废人。

马里奥·巴尔加斯·略萨以他的成名作《城市与狗》（1962年）轰动西方文坛以后，又连续发表了《青楼》，《潘达雷翁上尉与劳军女郎》，《在‘大教堂’咖啡馆里的谈话》等在拉丁美洲文坛上有重大影响的长篇小说，而《胡利娅姨妈与作家》则是巴尔加斯·略萨1977年9月发表的最新作品。在上述五部长篇小说中，作者以尖锐辛辣的文笔将军事独裁政权、反动教会和资产阶级政客作了彻底的揭露，他认为目前这个腐朽和黑暗的社会好比一条毒龙，军事独裁、反动教会和流氓政客就是这条毒龙头上的三张血盆大口，它们每时每刻都在吃人，吃人，吃人！所以文学的任务就是向它们开战。因此一些拉丁美洲的文学评论家认为巴尔加斯·略萨很好地继承了批判现实主义的优良传统。但是，从创作艺术手法上看，这位拉美作家显然接受了西方现代派的表现技巧，诸如意识流和黑色幽默，这反映在略萨对小说结构的安排上。上述五部长篇小说的结构各有特色，绝不雷同。所以文学评论界又称巴尔加斯·略萨是“结构现实主义的大师”。鉴于材料的缺乏，目前我们尚不能对此做出准确的判断。但是，在《胡利娅姨妈与作家》一书的结构安排上，作者的确花费了不少心血。比如，在本书单数各章里（全书一共20章），介绍了略萨与胡利娅的恋爱故事，同时为了表现那个毒龙般的社会如何吃人，作者颇具匠心地安排了剧作家彼得罗·卡玛乔的兴衰史；而在双数各章里（除第二十章以外），竟然各章独立地作起短篇小说来，其故事情节又与单数的长篇小说全无直接关联，如第二章讲了一个婚礼上被揭出的丑闻；

第四章讲了一个警长夜间巡逻的故事；第六章讲了一桩强奸幼女案；第八章讲了一个靠灭绝老鼠发家致富的公司老板如何受到妻子儿女的唾弃；第十章讲了药品推销员马罗金由于车祸而引起的精神分裂；如此等等。在双数章中，作者故意使人物混乱，以表明卡玛乔这个剧作家由于精神错乱，其作品已经颠倒混乱到了何种程度。像这样把长篇小说与短篇小说交叉安排在一部作品里的手法，就是在欧美小说中也是罕见的。作者为什么这样做？读完全书后我们方才能品尝出它的味道：双数各章的短篇故事是一幅幅社会风俗画，将它们连贯起来看，便构成一个多层次的社会舞台。而长篇故事中的主人翁就是在这个舞台上表演出一幕幕绘声绘色动人心弦的活剧的。

这部作品之所以受欢迎，除了其在中国鲜为人知的高超的结构现实主义艺术手法外，更重要的是作家以细腻的笔触把他同姨妈胡利娅的罗曼史写得栩栩如生，感人肺腑，读者只需读上几页，便会拍案叫绝，再也难以放下。且越是读下去，越会被故事所吸引，非一气终卷不可。

为了使我国读者更加全面而深入地了解巴尔加斯·略萨和胡利娅的爱情故事，我们将《胡利娅姨妈与作家》的姐妹篇《作家与胡利娅姨妈》也一并翻译过来，该书的作者正是前一部自传体小说的女主人公，巴尔加斯·略萨的前妻胡利娅·乌尔吉蒂·伊利亚内斯。

事情是这样的：胡利娅在收到巴尔加斯·略萨寄给她的赠书《胡利娅姨妈与作家》时大为震惊，她认为夫妇之间的私生活是神圣的，不宜在世人面前披露，但由于考虑到那是一部文学作品，又念及旧情，书上还有“献给胡利娅·乌尔吉

蒂·伊利亚内斯”的题词，便没有说什么。然而这部小说后来竟改编成了电视剧，先是在哥伦比亚，继而是在拉美许多国家播映，胡利娅认为不少情节与事实不符，自己的形象受到了污损，于是再也无法忍耐，并写了这部书作为回答。

当然，从文学的角度讲，尽管这部被玻利维亚评论界称之为“空前的见证文学的小说”不愧为妙趣横生的杰作，但它同驰誉世界的文学大师巴尔加斯·略萨的作品是无法抗衡的。然而，就其社会影响而论，它都比略萨的作品毫不逊色。这正如胡利娅本人所说的：“我不想创作一部当代文学名著，而只想作一个真诚的女人，把我同马里奥一起度过的开始是天堂般的、后来是地狱般的日子如实地讲出来，我什么都不隐瞒，我要道出马里奥过去的全部实情，把几乎流传整个美洲大陆的电视剧中庸俗化了的东西全部纠正过来。”

的确，《作家与胡利娅姨妈》至少是对《胡利娅姨妈与作家》的全面详尽的补充。这部作品不仅以清丽质朴的笔墨把他们的爱情故事写得更加凄婉曲折，催人泪下，使人从多个方面了解爱情的真谛，而更重要的是为我们提供了大量的研究巴尔加斯·略萨的资料。作品从略萨的童年写起，写到他读军事学校和大学时文学天赋的显露，写到他在西班牙留学时由于读骑士小说而萌发了当作家的念头，写到他破釜沉舟去巴黎从事文学生涯，写到他如何写出成名作《城市与狗》，写到他同阿根廷文学大师胡利奥·科塔萨尔、墨西哥著名作家卡洛斯·富恩特斯的深厚友谊，直至写到他于巴黎在世界文坛上崭露头角。总之，它清晰地展现了巴尔加斯·略萨1964年以前的人生道路和文学道路。

这部小说不仅在拉美各国大量发行，引起巨大轰动，而

且已被译成英文在美国发行，受到文学评论界的重视。我们相信这部既严肃又通俗的、“有时是一个善良的女人在用墨水和着泪水在爱情上进行自我剖析和发现自我”的文学作品，在中国也会受到广大读者，特别是那些读过《胡利娅姨妈与作家》的读者的热烈欢迎。而中国的拉美文学研究工作者，将会得到更大的裨益。

赵德明 尹承东

1991年2月于北京

目 录

前言 赵德明 尹承东 1

胡利娅姨妈与作家 1

作家与胡利娅姨妈 413

有关《胡利娅姨妈与
作家》的一场风波 681

胡利娅姨妈与作家

〔秘鲁〕 马里奥·巴尔加斯·略萨 著

赵德明 李德明 蒋宗曹 尹承东 译

献给胡利娅·乌尔吉蒂·伊利亚内斯